



## **RESOLUCIÓN DE LA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA CORRESPONDIENTE A LA SEGUNDA CONVOCATORIA DEL AÑO 2016**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a Conv\_ 2016

### **Antecedentes**

1. Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 3 de junio de 2016 (DOGC n.º 7145 de 20 de junio de 2016) se abre la segunda convocatoria en régimen de concurrencia competitiva, para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2016.
2. En fecha 29 de noviembre de 2016 se reúne la comisión de valoración para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.
3. En fecha 5 de diciembre de 2016, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

### **Fundamentos de derecho**

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El Acuerdo de Gobierno 110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público.
4. Las bases 1.2 y 12.2 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2016.
5. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



## Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

## Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, de acuerdo con los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente del día en que tenga lugar la publicación de la presente resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en que se produjo la publicación.

Barcelona, 12 de diciembre de 2016

El director del Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## Anexo

### **L0127 U10 N-TRD 540/16-B1**

Beneficiario: V.B.Z. d.o.o.

Fechas: 28 de febrero de 2017

Actividad: traducción al eslovaco de la obra *La cinquena planta*, de Manuel Baixauli

Traductor: Marjeta Prelesnik Drozg

Importe solicitado: 2.370,00 €

Importe subvencionable: 2.370,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 1.612,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial V.B.Z. d.o.o. para la traducción al eslovaco de la obra *La cinquena planta*, de Manuel Baixauli. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada y la dificultad de la traducción. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que acoge algunos de los autores más conocidos de la narrativa internacional actual. La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta su presencia en otros países de la zona balcánica. También se valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, que ha trasladado al eslovaco otras obras de literatura catalana, de autores como Mercè Rodoreda y Quim Monzó.

### **L0127 U10 N-TRD 547/16-B1**

Beneficiario: Sefsafa Publishing House

Fechas: octubre de 2017

Actividad: traducción al árabe de la obra *La pell de la frontera*, de Francesc Serés

Traductor: Abdelsalam Basha

Importe solicitado: 6.200,00 €

Importe subvencionable: 6.200,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 4.588,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sefsafa Publishing House para la traducción al árabe de la obra *La pell de la frontera*, de Francesc Serés. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada y la dificultad de la traducción. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una joven editorial independiente que publica obras de autores egipcios, tanto de ficción como de no ficción, y que también traduce títulos de ensayo y literatura internacional. La editorial ya había apostado hace unos años por el mismo autor, al traducir *Contes russos* al árabe. La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta la influencia de las editoriales egipcias en las editoriales de los países vecinos. También se valora positivamente la trayectoria profesional del traductor.

### **L0127 U10 N-TRD 548/16-B1**

Beneficiario: Association les Éditions de la Merci

Fechas: junio de 2017

Actividad: traducción al francés de la obra anónima *Libre de plantar vinyes e arbres...*

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 2.562,00 €



Importe subvencionable: 2.562,00 €

Puntuación otorgada: 32

Importe otorgado: 1.640,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Association les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra anónima del siglo xv *Libre de plantar vinyes e arbres...* La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación de obras de la tradición catalana medieval. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión valora muy positivamente la trayectoria profesional del traductor, que ha traducido al francés numerosos textos de autores medievales.

#### **L0127 U10 N-TRD 551/16-B1**

Beneficiario: Makedonika Litera DOOEL

Fechas: noviembre de 2017

Actividad: traducción al macedonio de la obra *Terra baixa*, de Àngel Guimerà

Traductor: Darko Cvetanovski

Importe solicitado: 1.411,00 €

Importe subvencionable: 1.411,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 875,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Makedonika Litera DOOEL para la traducción al macedonio de la obra *Terra baixa*, de Àngel Guimerà. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (una obra clásica del teatro catalán) y la dificultad de la traducción. También se valora la idoneidad de la editorial que, a pesar de estar centrada en la publicación de obras de autores macedonios o sobre la historia del país, también publica autores clásicos de la literatura internacional. La comisión valora con 6 puntos la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La trayectoria profesional del traductor se valora con 5 puntos.

#### **L0127 U10 N-TRD 553/16-B1**

Beneficiario: Artistas Unidos

Fechas: noviembre de 2017

Actividad: traducción al portugués de la obra *Victòria*, de Pau Miró

Traductor: Joana Frazão

Importe solicitado: 1.000,00 €

Importe subvencionable: 1.000,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 700,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Artistas Unidos para la traducción al portugués de la obra *Victòria*, de Pau Miró. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción. También se valora positivamente la idoneidad de la editorial, especializada en la publicación de obras de teatro de autores internacionales de referencia, que edita la revista sobre teatro del mismo nombre (*Artistas Unidos*) y que también ha publicado otras obras de dramaturgos catalanes, como Lluïsa Cunillé o el mismo Pau Miró. La comisión valora favorablemente la capacidad de la editorial



para la proyección internacional de la obra en traducción y la experiencia profesional de la traductora, que ha traducido obras de teatro de autores como Josep Maria Benet i Jornet y del mismo Pau Miró.

**L0127 U10 N-TRD 563/16-B1**

Beneficiario: Fraktura

Fechas: febrero de 2017

Actividad: traducción al croata de la obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí

Traductor: Nikola Vuletić

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 2.800,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Fraktura para la traducción al croata de la obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras con mejor acogida de crítica de la literatura catalana reciente, escrita por uno de los narradores catalanes actuales con mayor reconocimiento internacional. Se valora positivamente la dificultad de traducción de la obra y de la lengua de destino, el croata. También se valora de manera positiva la idoneidad del catálogo de la editorial, que ya ha publicado obras de otros autores catalanes, como Jaume Cabré y Albert Sánchez Piñol, así como su capacidad para la proyección internacional de la obra en traducción. La trayectoria profesional del traductor se valora con 7 puntos.

**L0127 U10 N-TRD 564/16-B1**

Beneficiario: Éditions Arfuyen

Fechas: abril de 2017

Actividad: traducción al francés de la obra *Elegies de Bierville*, de Carles Riba Bracons

Traductor: Jean-Claude Morera

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 2.590,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Arfuyen para la traducción al francés de la obra *Elegies de Bierville*, de Carles Riba Bracons. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial, y también por el hecho de que se trata de una de las obras emblemáticas de uno de los autores más relevantes de la poesía catalana del siglo XX. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía. También se valora positivamente la idoneidad de la editorial, de orientación muy literaria y que cuenta en su catálogo con destacados autores de todas las épocas y de varias tradiciones literarias. Así mismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción y la trayectoria profesional del traductor, que ya había traducido los proverbios de Ramon Llull (publicados por la misma editorial) y había preparado una antología de poesía catalana.

**L0127 U10 N-TRD 565/16-B1**

Beneficiario: Arpa & Alfil Editors, S.L.

Fechas: junio de 2017



Actividad: traducción al castellano de la obra *La filosofía de Montaigne*, de Jaume Casals Pons

Traductor: Enric Puig Punyet

Importe solicitado: 4.375,00 €

Importe subvencionable: 4.375,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 2.975,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Arpa & Alfil Editors, S.L. para la traducción al castellano de la obra *La filosofía de Montaigne*, de Jaume Casals Pons. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo filosófico, de difícil penetración en el mercado editorial internacional. Se valora la dificultad de la traducción, al tratarse de una obra de filosofía. También se valora positivamente la idoneidad de la editorial, especializada en la publicación de obras de ensayo y de no ficción, y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión también ha valorado favorablemente la trayectoria profesional del traductor, que además es filósofo y ensayista.

#### **L0127 U10 N-TRD 570/16-B1**

Beneficiario: Colibri, Ltd.

Fechas: junio de 2017

Actividad: traducción al búlgaro de la obra *El retorn dels Bassat*, de Vicenç Villatoro

Traductor: Elitza Popova

Importe solicitado: 8.144,00 €

Importe subvencionable: 8.144,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 5.864,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Colibri, Ltd. para la traducción al búlgaro de la obra *El retorn dels Bassat*, de Vicenç Villatoro. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción. Se valora positivamente la idoneidad de la editorial, una de las más importantes de Bulgaria, que ha publicado obras de otros autores catalanes (Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Quim Monzó). La comisión también ha valorado la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción y la trayectoria profesional de la traductora, que ya había traducido una obra de Quim Monzó y que este año obtuvo una subvención del Institut Ramon Llull para realizar una estancia en la residencia de traductores de la Universitat Autònoma de Barcelona, para trabajar en la traducción de esta obra de Vicenç Villatoro.

#### **L0127 U10 N-TRD 571/16-B1**

Beneficiario: Editorial Planeta, S.A.

Fechas: febrero de 2017

Actividad: traducción al castellano de la obra *Els vells amics*, de Silvia Soler

Traductor: Alejandro Palomas Pubill

Importe solicitado: 1.989,96 €

Importe subvencionable: 1.989,96 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 1.393,00 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta, S.A. para la traducción al castellano de la obra *Els vells amics*, de Silvia Soler. La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción, así como la idoneidad del catálogo de la editorial, grupo líder en el mercado editorial en lengua castellana. La comisión valora con 7 puntos la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La trayectoria profesional del traductor se merece una puntuación de 5.

**L0127 U10 N-TRD 572/16-B1**

Beneficiario: Editorial Planeta, S.A.

Fechas: abril de 2017

Actividad: traducción al castellano de la obra *Quan arriba la penombra*, de Jaume Cabré

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 1.945,32 €

Importe subvencionable: 1.945,32 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.478,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta, S.A. para la traducción al castellano de la obra *Quan arriba la penombra*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de un libro de relatos de uno de los autores más reconocidos de la literatura catalana actual y también uno de los que ha obtenido más repercusión internacional. La comisión valora la dificultad de la traducción y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. Así mismo, se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, grupo líder en el mercado editorial en lengua castellana, así como la trayectoria profesional de la traductora, que ha trasladado al castellano las principales obras del mismo autor.

**L0127 U10 N-TRD 574/16-B1**

Beneficiario: Francis Boutle Publishers

Fechas: 30 de junio de 2017

Actividad: traducción al inglés de la obra *Josafat*, de Prudenci Bertrana

Traductor: Peter Bush

Importe solicitado: 2.400,00 €

Importe subvencionable: 2.400,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.824,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Francis Boutle Publishers para la traducción al inglés de la obra *Josafat*, de Prudencia Bertrana. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, por tratarse de la obra más destacada del autor, un clásico de la literatura catalana del siglo xx. También se valora positivamente la dificultad de la traducción. Sin embargo, la comisión valora con 5 puntos la idoneidad de la editorial, teniendo en cuenta que las obras literarias tienen una presencia secundaria en su catálogo. La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción, al tratarse de una traducción a la lengua inglesa, y la gran experiencia profesional del traductor, responsable de la traducción al inglés de algunas de las obras más relevantes de la literatura catalana contemporánea.

**L0127 U10 N-TRD 579/16-B1**

Beneficiario: Hena Com Publishing House



Fechas: abril de 2017

Actividad: traducción al croata de la obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 960,00 €

Importe subvencionable: 960,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 710,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Hena Com Publishing House para la traducción al croata de la obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras con mejor acogida entre el público lector en catalán y, cada vez más, entre el público lector de otros países. Se valora positivamente la dificultad de traducción de la obra y de la lengua de destino, el croata. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial y su capacidad para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión valora positivamente la trayectoria profesional del traductor, que ya ha traducido obras de otros autores catalanes, como Jaume Cabré y Albert Sánchez Piñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 581/16-B1**

Beneficiario: Merlin Publishers, Ltd.

Fechas: junio de 2017

Actividad: traducción al maltés de las obras *El vampir*, *El fantasma* y *L'home del sac*, de la colección número 1 del «Bagul dels Monstres», de Enric Lluch

Traductor: Clare Azzopardi

Importe solicitado: 900,00 €

Importe subvencionable: 900,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 594,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Merlin Publishers, Ltd. para la traducción al maltés de las obras *El vampir*, *El fantasma* y *L'home del sac*, de la colección número 1 del «Bagul dels Monstres», de Enric Lluch. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, por ser una obra de literatura infantil y juvenil, y la dificultad de la traducción. También valora favorablemente la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en literatura infantil y juvenil, y su capacidad para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión ha valorado con 4 puntos la trayectoria profesional de la traductora, teniendo en cuenta su falta de experiencia en la traducción desde el catalán.

#### **L0127 U10 N-TRD 583/16-B1**

Beneficiario: Éditions Do

Fechas: octubre de 2017

Actividad: traducción al francés de la obra *La decisió de Brandes*, de Eduard Márquez

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 3.276,00 €

Importe subvencionable: 3.276,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 2.424,00 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Do para la traducción al francés de la obra *La decisió de Brandes*, de Eduard Márquez. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta presentada y la dificultad de la traducción. También se valora favorablemente la idoneidad del catálogo de la editorial y su capacidad de proyección internacional de la obra en traducción. La trayectoria profesional del traductor, que ha trasladado al francés obras de numerosos autores catalanes, como Jaume Cabré, Quim Monzó, Jordi Puntí, Sergi Pàmies, Emili Rosales y Marta Rojals, es otro de los aspectos que la comisión ha valorado favorablemente.

**L0127 U10 N-TRD 584/16-B1**

Beneficiario: Merlin Publishers, Ltd.

Fechas: junio de 2017

Actividad: traducción al maltés de las obras *L'esquelet* y *La bruixa* de la colección número 2 del «Bagul dels Monstres», de Enric Lluch

Traductor: Clare Azzopardi

Importe solicitado: 600,00 €

Importe subvencionable: 600,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Merlin Publishers, Ltd. para la traducción al maltés de las obras *L'esquelet* y *La bruixa* de la colección número 2 del «Bagul dels Monstres», de Enric Lluch. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, por ser una obra de literatura infantil y juvenil, y la dificultad de la traducción. También valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en literatura infantil y juvenil, y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión también ha valorado la trayectoria profesional de la traductora, sin experiencia en la traducción del catalán.

**L0127 U10 N-TRD 585/16-B1**

Beneficiario: Francis Boutle Publishers

Fechas: 28 de octubre de 2017

Actividad: traducción al inglés de la obra *L'esfera insomne*, de Màrius Sampere

Traductor: Samuel D. Abrams

Importe solicitado: 2.700,00 €

Importe subvencionable: 2.700,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 2.052,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Francis Boutle Publishers para la traducción al inglés de la obra *L'esfera insomne*, de Màrius Sampere. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial, y también por el hecho de que se trata de uno de los autores más relevantes de la poesía catalana actual, de larga trayectoria. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía. Sin embargo, la comisión valora con 5 puntos la idoneidad de la editorial, teniendo en cuenta que las obras literarias tienen una presencia secundaria en su catálogo. La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción, al tratarse de una traducción a la lengua inglesa. La gran experiencia profesional del traductor, especializado en la traducción de poesía, merece una valoración muy positiva por parte de la comisión.



**L0127 U10 N-TRD 586/16-B1**

Beneficiario: Bastei Lübbe AG

Fechas: 28 de junio de 2017

Actividad: traducción al alemán de la obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal

Traductor: Ursula Bachhausen

Importe solicitado: 6.000,00 €

Importe subvencionable: 6.000,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 4.200,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Bastei Lübbe AG para la traducción al alemán de la obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras de la literatura catalana reciente que está teniendo más ediciones en otras lenguas. Se valora la dificultad de la lengua de destino, el alemán, y la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica sobre todo obras de ficción de autores contemporáneos. La comisión valora también la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. Se valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, por el hecho de haber traducido otras obras de autores catalanes, como Blanca Busquets y David Cirici.

**L0127 U10 N-TRD 588/16-B1**

Beneficiario: Carl Hanser Verlag

Fechas: febrero de 2017

Actividad: traducción al alemán de la obra *Els límits de la vida*, de David Bueno, Salvador Macip y Eduard Martorell

Traductor: Kristin Lohmann

Importe solicitado: 3.648,00 €

Importe subvencionable: 3.648,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 2.481,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Carl Hanser Verlag para la traducción al alemán de la obra *Els límits de la vida*, de David Bueno, Salvador Macip y Eduard Martorell. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta, por el hecho de tratarse de una novela para jóvenes, y la dificultad de la lengua de destino, el alemán. La comisión valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las grandes editoriales literarias de Alemania. La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión ha valorado con 4 puntos la trayectoria profesional de la traductora, teniendo en cuenta su falta de experiencia en la traducción desde el catalán.

**L0127 U10 N-TRD 592/16-B1**

Beneficiario: Clavis Publishing

Fechas: marzo de 2017

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Max Picard i l'enigma dels dinosaures*, de Marc Boada

Traductor: Gerard de Viet

Importe solicitado: 2.184,50 €

Importe subvencionable: 2.184,50 €



Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 1.442,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Clavis Publishing para la traducción al neerlandés de la obra *Max Picard i l'enigma dels dinosaures*, de Marc Boada. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la lengua de destino, el neerlandés. Se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una compañía flamenca especializada en literatura infantil y juvenil. La comisión valora con 6 puntos la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción y con 5 puntos la trayectoria profesional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 593/16-B1**

Beneficiario: Editorial Txalaparta, S.L.

Fechas: 30 de diciembre de 2016

Actividad: traducción al euskera de la obra *L'últim patriarca*, de Najat El Hachmi

Traductor: Jesus Mari Zalakain Garaikoetxea

Importe solicitado: 3.566,00 €

Importe subvencionable: 3.566,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 2.568,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Txalaparta, S.L. para la traducción al euskera de la obra *L'últim patriarca*, de Najat El Hachmi. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras con mejor acogida crítica de la literatura catalana reciente, escrita por una de las narradoras catalanas actuales con mayor reconocimiento internacional. Se valora positivamente la dificultad de traducción de la obra y de la lengua de destino, el euskera. También se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una compañía independiente que ya había publicado obras de otros autores catalanes, como Albert Sánchez Piñol y Sergi Pàmies. La comisión ha valorado favorablemente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción y la trayectoria profesional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 594/16-B1**

Beneficiario: Hena Com Publishing House

Fechas: noviembre de 2017

Actividad: traducción al croata de la obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 4.560,00 €

Importe subvencionable: 4.560,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 3.101,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Hena Com Publishing House para la traducción al croata de la obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras de la literatura catalana reciente que está teniendo más ediciones en otras lenguas. Se valora la dificultad de la lengua de destino, el croata, y la idoneidad del catálogo de la editorial. La comisión también valora favorablemente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, así como la trayectoria profesional del traductor, que ya ha traducido obras de otros autores catalanes, como Jaume Cabré y Albert Sánchez Piñol.



**L0127 U10 N-TRD 598/16-B1**

Beneficiario: Litteris d.o.o.

Fechas: julio de 2017

Actividad: traducción al croata de la obra *Cinquanta poemes d'amor*, de Montserrat Abelló

Traductor: Tonko Maroević

Importe solicitado: 2.375,00 €

Importe subvencionable: 2.375,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 1.663,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Litteris d.o.o. para la traducción al croata de la obra *Cinquanta poemes d'amor*, de Montserrat Abelló. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial, y también por el hecho de que se trata de una de las autoras más relevantes de la poesía catalana contemporánea, recientemente desaparecida. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía. La comisión valora favorablemente la idoneidad de la editorial, con un catálogo muy variado y a la vez centrado en la literatura (con grandes nombres de la literatura universal), y también valora la proyección internacional de la traducción. La comisión valora positivamente la experiencia profesional del traductor, especializado en la traducción de poesía (ha traducido Salvador Espriu y ha preparado una antología de poesía catalana del siglo xx).

**L0127 U10 N-TRD 603/16-B1**

Beneficiario: Wydawnictwo Marginesy

Fechas: mayo de 2017

Actividad: traducción al polaco de la obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Importe solicitado: 1.600,00 €

Importe subvencionable: 1.600,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 1.248,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Wydawnictwo Marginesy para la traducción al polaco de la obra *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las novelas más destacadas de uno de los autores catalanes que ha conseguido un mayor reconocimiento internacional. Se valora positivamente la dificultad de traducción de la obra, así como de la lengua de destino, el polaco. También se valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las generalistas de referencia del país, y su capacidad para la proyección internacional de la obra en traducción. Es la cuarta novela de Cabré que publica Wydawnictwo Marginesy. La comisión valora muy positivamente la trayectoria profesional de la traductora, que ha traducido al polaco todas las obras de Cabré, así como obras de autores como Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada y Lluís-Anton Baulenas.

**L0127 U10 N-TRD 609/16-B1**

Beneficiario: Club Editor 1959, SL

Fechas: enero de 2017

Actividad: traducción al castellano de la obra *Rua de captius*, de Francesc Grau Viader

Traductor: Damià Alou



Importe solicitado: 1.722,00 €  
Importe subvencionable: 1.722,00 €  
Puntuación otorgada: 36  
Importe otorgado: 1.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Club Editor 1959, SL para la traducción al castellano de la obra *Rua de captius*, de Francesc Grau Viader. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta, un testigo de primera mano de los campos de concentración franquistas. La comisión valora la dificultad de la traducción y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, en la que se pueden encontrar algunos de los grandes nombres de la narrativa catalana del siglo XX. La comisión valora positivamente la larga trayectoria profesional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 610/16-B1**

Beneficiario: Club Editor 1959, SL  
Fechas: marzo de 2017  
Actividad: traducción al castellano de la obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda  
Traductor: Eduard Jordà  
Importe solicitado: 4.000,00 €  
Importe subvencionable: 4.000,00 €  
Puntuación otorgada: 36  
Importe otorgado: 2.880,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Club Editor 1959, SL para la traducción al castellano de la obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, la traducción de la gran obra póstuma de la autora. La comisión valora positivamente la dificultad de la traducción de la obra, la más compleja de Mercè Rodoreda. La comisión valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, en la que se pueden encontrar algunos de los grandes nombres de la narrativa catalana del siglo XX, y valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión también valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor.

#### **L0127 U10 N-TRD 613/16-B1**

Beneficiario: Éditions l'Étoile des limites  
Fechas: año 2017  
Actividad: traducción al francés de la obra *Enlloc*, de Jaume Pont  
Traductor: François-Michel Durazzo  
Importe solicitado: 1.100,00 €  
Importe subvencionable: 700,00 €  
Puntuación otorgada: 37  
Importe otorgado: 518,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions l'Étoile des limites para la traducción al francés de la obra *Enlloc*, de Jaume Pont, que coedita junto con la editorial L'Orlie y Noroît. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial. Se valora la dificultad de la traducción, ya que se trata de una obra de poesía. La comisión valora la idoneidad de la publicación de la obra que



coeditan las dos editoriales, francesa la primera y quebequesa la segunda, con catálogos que dan mucha importancia a la poesía. La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción, al tratarse de una obra que se distribuirá en los dos mercados editoriales, el francés y el quebequés. La comisión valora positivamente la gran experiencia profesional del traductor, tanto en la traducción al francés de obras de narrativa como de poesía. Esta es la cuarta obra de Jaume Pont que François-Michel Durazzo traslada al francés.

**L0127 U10 N-TRD 618/16-B1**

Beneficiario: Godall Edicions, SL

Fechas: segundo semestre de 2017

Actividad: traducción al castellano de la obra *El parèntesi més llarg*, de Tina Vallès López

Traductor: Gonzalo Torné de la Guardia

Importe solicitado: 1.485,00 €

Importe subvencionable: 1.485,00 €

Puntuación otorgada: 29

Importe otorgado: 861,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Godall Edicions, SL para la traducción al castellano de la obra *El parèntesi més llarg*, de Tina Vallès López. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción. La comisión valora con 5 puntos la idoneidad del catálogo de la editorial y con 6 la capacidad de proyección internacional de la obra en traducción. La comisión valora con 6 puntos la trayectoria profesional del traductor.

**L0127 U10 N-TRD 619/16-B1**

Beneficiario: Godall Edicions, SL

Fechas: segundo semestre de 2017

Actividad: traducción al castellano de la obra *I Déu en algun lloc*, de Sònia Moll

Traductor: Elena Lázaro Ruiz

Importe solicitado: 440,00 €

Importe subvencionable: 440,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 440,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Godall Edicions, SL para la traducción al castellano de la obra *I Déu en algun lloc*, de Sònia Moll. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de especial dificultad y de difícil acceso al mercado editorial. Se valora favorablemente la dificultad de la traducción, ya que se trata de una obra de poesía. La comisión valora con 5 puntos la idoneidad del catálogo de la editorial y con 6 la capacidad de proyección internacional de la obra en traducción. La comisión valora con 6 puntos la trayectoria profesional del traductor.

**L0127 U10 N-TRD 620/16-B1**

Beneficiario: Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri

Fechas: marzo de 2017

Actividad: traducción al italiano de la obra *Llibre de Santa Maria*, de Ramon Llull

Traductor: Simone Sari

Importe solicitado: 4.400,00 €



Importe subvencionable: 4.400,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 3.432,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Istituto Pia Società Figlie di San Paolo. Paoline Editoriale Libri para la traducción al italiano de la obra *Llibre de Santa Maria*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura medieval, de difícil penetración en el mercado editorial internacional, y por ser una obra del fundador de la tradición literaria catalana, de quien este año se conmemoran los setecientos años de su muerte. Se valora positivamente la dificultad de la traducción, al tratarse de una obra mística y al estar escrita en catalán medieval. También se valora positivamente la idoneidad de la editorial, especializada en la publicación de autores cristianos, y la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción. La comisión también ha valorado positivamente la trayectoria profesional del traductor, reconocido lulista italiano.